

AT. Ὡς πάρεστι τέλος ἰδεῖν  
 AT. Tellement que il est possible enfin de voir  
 οἶον κακὸν ἦνυσε.  
 quel grand malheur il a accompli.

ΔΑΡ. Καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς, ἐπίσταντες;  
 DAR. Et quoi donc ayant fait eux, gémissiez-  
 νάζετα ὧδε;  
 vous ainsi? en quel triste état se trouvent-ils donc, pour que, [etc.]

AT. Στρατὸς ναυτικός κακωθεὶς ὤλεσε στρατὸν  
 AT. L'armée navale maltraitée a perdu l'armée  
 πεζόν.  
 de terre.

ΔΑΡ. Πᾶς δὲ λαὸς κατέφθαρται δορί  
 DAR. Quoi! tout un peuple a été détruit par la lance  
 ὧδε παμπήδην;  
 aussi complètement?

AT. Πρὸς τὰδ' ὡς πᾶν μὲν ἄστῳ Σούσῳ  
 AT. C'est pour cela que toute la ville de Suze  
 στένει κενανδρίαν.  
 déplore sa solitude.

ΔΑΡ. Ὡ πόποι! κενῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας  
 DAR. O dieux! l'inutile secours et ressource  
 στρατοῦ!  
 de l'armée!

AT. Δῆμος δὲ βακτρίων ἔρρει πανώλης,  
 AT. Le peuple des Bactriens a péri entièrement,  
 οὐδέ τις γέρων.  
 il n'y a plus un seul vieillard.

ΔΑΡ. Ὡ μέλεος, οἶαν ἦθην ξυμμάχων  
 DAR. O (le) malheureux, quelle jeunesse d'alliés  
 ἄρ' ἀπώλεσε!  
 il a donc perdue!

AT. Φασὶ δὲ Ξέρξην μονάδα, ἔρα-  
 AT. On dit même (que) Xerxès simple unité, pres-  
 μον, μετ' οὐ πολλῶν —  
 que seul, avec une suite peu nombreuse —

AT. Ὡς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν. 730

ΔΑ. Καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὧδ' ἐπιύστενάζετε;

AT. Ναυτικός στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὤλεσε στρατόν.

ΔΑ. Ὡδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;

AT. Πρὸς τὰδ' ὡς Σούσῳ μὲν ἄστῳ πᾶν κενανδρίαν  
 [στένει.]

ΔΑ. Ὡ πόποι! κενῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ! 735

AT. Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.

ΔΑ. Ὡ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦθην ξυμμάχων ἀπώλεσε!

AT. Μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μετὰ—

AT. On sent aujourd'hui quel malheur il a causé.

DAR. Enfin, quel désastre vous fait verser ces larmes!

AT. L'armée navale détruite, a perdu l'armée de terre.

DAR. Quoi! ce peuple immense, est tombé sous le fer ennemi?

AT. Hélas! oui; et Suze déserte pleure ses enfants.

DAR. Dieux! de quelle ressource vaine ont été tant de forces?

AT. Tous les Bactriens ont péri; tous avant la vieillesse.

DAR. Malheureux! quelle jeunesse, quels alliés il a perdus!

AT. Xerxès, dit-on, presque seul et sans suite —

1. Μονάς, ἀδός, unité, monade, est pris ici adjectivement dans le sens de *singularis*. Xerxès lui-même, presque *seul* et sans suite....